Porównanie tłumaczeń Estery 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Mordochaj wrócił do Bramy Królewskiej, a Haman pośpieszył do swojego domu w żałobie, z zasłoniętą głową. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy już było po wszystkim, Mordochaj wrócił do Bramy Królewskiej, a Haman pośpieszył do domu przygnębiony, z zasłoniętą twarzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wrócił Mardocheusz do bramy królewskiej, Haman zaś pospieszył się do swego domu smutny, z nakrytą głową. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wrócił się potem Mardocheusz do bramy królewskiej, a Haman pokwapił się do domu swego z żałością, mając głowę nakrytą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócił się Mardocheusz do drzwi pałacu, a Aman pokwapił się iść do domu swego, żałując i okrywszy głowę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Mardocheusz powrócił do Bramy Królewskiej, a Haman pośpieszył do swego domu smutny, z zakrytą głową. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem powrócił Mordochaj do Bramy Królewskiej, Haman zaś pośpieszył do swojego domu smutny, z zasłoniętą głową. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Mordochaj wrócił do bramy królewskiej, a Haman pośpieszył do domu smutny, z nakrytą głową. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Mardocheusz wrócił na dziedziniec, a Haman do swego domu, ponury i ze zwieszoną głową. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie powrócił Mardocheusz do bramy Królewskiej, przygnębiony zaś Haman z twarzą zakrytą czym prędzej podążył do swego domu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повернувся ж Мардохей до двору, а Аман повернувся до своїх, сумуючи понад голову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Mardechaj wrócił do bramy królewskiej, zaś Haman smutny oraz z nakrytą głową pognał szybko do domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem powrócił Mardocheusz do bramy królewskiej. Haman zaś udał się spiesznie do swego domu, rozżalony i z zakrytą głową. |